

X-35

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

на правах рукописи

Хеан Сокхом

СПОСОБЫ И ПУТИ ФОРМИРОВАНИЯ И СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ
ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ СОВРЕМЕННОГО
КХМЕРСКОГО ЯЗЫКА

Специальность 10.02.22 - "Языки народов зарубежной
Азии, Африки, аборигенов
Америки и Австралии"

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т
диссертации
на соискание ученой степени кандидата
филологических наук

Москва
1992

Работа выполнена в Группе языков Восточной и Юго-Восточной Азии Института языкознания РАН.

- Научный руководитель — кандидат филологических наук
Шам Ю.Я.
- Официальные оппоненты: — доктор филологических наук
Крючкова Т.Б.
— кандидат филологических наук
Лонг Сеам
- Ведущая организация — Кафедра филологии стран Юго-Восточной Азии Института стран Азии и Африки при МГУ им. М.В. Ломоносова

Защита диссертации состоится "17" *июня* 1992 г. в 11 часов, на заседании Специализированного совета Д.003.01.03 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора филологических наук при Институте востоковедения РАН по адресу: Москва, ул. Рождественка, 12.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Института востоковедения РАН.

Автореферат разослан "3" *июня* 1992 г.

Ученый секретарь
специализированного совета,
кандидат филологических наук *Каменева* М.С. Каменева

С Институт востоковедения РАН, 1992 г.

Кхмерский язык — родной язык кхмеров, основного населения Камбоджи, одного из древнейших государств Юго-Восточной Азии. Генетически кхмерский язык — один из представителей мон-кхмерской группы языков в аустроазиатской семье. С точки зрения типологической классификации языков — это язык изолирующего строя. Почти столетнее правление французов в Камбодже отрицательно сказалось на развитии кхмерского языка. Он был полностью исключен из сферы деловой жизни и официального общения, из значительной части сферы просвещения, перестал пополняться новой лексикой. Только после получения национальной независимости в камбоджийском обществе стал наблюдаться рост интереса к родному языку, он был объявлен государственным языком Камбоджи, начался процесс бурного обновления и пополнения словарного состава, на этой базе стала формироваться и интенсивно развиваться общественно-политическая терминология, являющаяся предметом исследования в настоящей диссертации.

Актуальность работы. Известно, что общественно-политическая терминология как никакой другой слой лексики во всех языках идеологически дифференцирована в соответствии с общественно-политическим устройством данной государственной и общественной системы. Не является исключением и общественно-политическая терминология кхмерского языка. Однако в Камбодже развитие этого слоя лексики приобрело особо сложный характер, во-первых, в связи с быстрой сменой различных политических режимов на протяжении всего лишь двух десятилетий, что не могло не сказаться на самом отборе общественно-политических терминов и на вкладываемом в них идеологическом содержании, и, во-вторых, в связи с общей спецификой исторического развития кхмерского языка, влияния на него языков пали и санскрита и многих других экстралингвистических факторов.

Лексикологические проблемы кхмерского языка исследовались в трудах и камбоджийских и зарубежных ученых, хотя специальные работы, непосредственно посвященные кхмерской лексикологии, весьма немногочисленны. К сожалению, ни в этих работах, ни отдельно вопросы, связанные с терминологией в кхмерском языке, в том числе и с общественно-политической, никогда специально не ставились и не рассматривались. Между

тем именно в этой области к настоящему времени накопилось достаточно много проблем, ждущих своего решения, таких как нехватка терминов для выражения многих понятий современных общественных наук, неясность и неопределенность эффективных путей и способов создания недостающей терминологии, искусственность и чуждость для носителей языка той части терминологии, которая создана на базе малоизвестных кхмерам слов и корней из языков пали и санскрита, стихийность и субъективность процессов терминотворчества.

Настоящая работа впервые в истории кхмерского языкознания посвящена систематическому рассмотрению и исследованию путей создания и совершенствования общественно-политической терминологии кхмерского языка, определению основных источников ее создания, выявлению наиболее продуктивных способов терминообразования.

Задачи работы. В соответствии с общими целями нашего исследования в диссертации поставлены следующие задачи:

1/ рассмотреть вопрос об основных источниках пополнения словарного состава современного кхмерского языка и изучить проблемы кхмерской терминологии вообще и общественно-политической терминологии в частности;

2/ выявить и рассмотреть критерии и методы выделения общественно-политических терминов в специальных условиях языковой и лексикографической ситуации в Камбодже;

3/ на основе статистического анализа установить наиболее продуктивные способы формирования общественно-политической терминологии современного кхмерского языка и наметить перспективные словообразовательные и синтаксические модели новых общественно-политических терминов;

4/ выявить и проанализировать степень вариативности общественно-политической терминологии в кхмерском языке и предложить пути снижения уровня этой вариативности.

Теоретическая значимость и практическая ценность. Решение поставленных перед диссертацией задач позволяет выработать теоретические основы упорядочения системы кхмерской общественно-политической терминологии и определения дальнейших путей ее развития, предложить и обосновать научные подходы к выработке методики разграничения консубстанциональных

терминов и слов общелитературного языка, разработать практически и обосновать теоретические критерии разграничения терминов-слов и терминов-словосочетаний в связи с общетеоретической проблемой соотношения сложного слова и словосочетания в изолирующем языке, установить теоретические предпосылки появления и распространения явления вариативности в кхмерском языке.

Собранные и проанализированные материалы дали возможность составить словарь наиболее актуальной общественно-политической терминологии в количестве свыше 2300 терминологических единиц, помещенный в приложении к диссертации. Этот словарь в дальнейшем может быть использован для составления полного словаря общественно-политической терминологии кхмерского языка. Анализ, проведенный в диссертации, позволил выработать практические рекомендации и основные направления деятельности по дальнейшему упорядочению и совершенствованию терминологии в кхмерском языке, а также предложить перечень наиболее актуальных научных теоретических проблем, стоящих перед кхмерским языкознанием, решение которых позволит обеспечить развитие кхмерской общественно-политической терминологии на строго научной базе. Все это и обуславливает теоретическую значимость и практическую ценность данной работы.

Научная новизна работы состоит в том, что она является первой попыткой в кхмерском и зарубежном языкознании изучения специальной лексики – общественно-политической терминологии кхмерского языка. В работе впервые рассматриваются основные пути терминообразования в общественно-политической форме современного кхмерского языка с соблюдением лингвистических требований к термину как особой языковой единице при максимальном использовании существующих терминологических элементов, сложившихся как на основе исконной лексики, так и на базе заимствований, в первую очередь, из языков пали и санскрита. Также впервые научно обоснованно удалось выделить кхмерские терминологические единицы с применением основополагающего критерия дефинитивности и провести исследование их лексико-грамматической структуры и механизма их формирования на базе правил кхмерского словообразования и правил синтаксических построений в языке. На этой основе, в свою очередь, были

выявлены наиболее продуктивные и перспективные структурно-грамматические модели терминообразования в общественно-политической терминологии кхмерского языка.

Основными методами, использованными в работе, явились семантический компонентный анализ, способствующий более точному выявлению значений слов и терминов, приводимых в толковых словарях и энциклопедических изданиях, сравнительно-аналогический метод, позволяющий выявить лексическое и семантическое сходство в группах языковых единиц с целью установления единой системы терминоэлементов как определенного разряда языкового материала, предназначенного для построения новых терминологических единиц. В условиях особой лексикографической ситуации в Камбодже применялись также метод выделения терминов путем оопоставления научных дефиниций, закрепленных в толковом терминологическом словаре, со значениями, зафиксированными в обычных толковых словарях, метод выделения терминов путем поиска их научных дефиниций в специальных текстах и метод выделения терминов путем поиска их научных дефиниций через иностранные эквиваленты. В работе использован статистический метод, предназначенный для выявления современных тенденций развития общественно-политической терминологии в кхмерском языке и отбора наиболее продуктивных и перспективных моделей создания общественно-политических терминов. Применялся также метод опроса носителей языка, принадлежащих к разным социальным группам, для проверки степени понимаемости терминов различными слоями населения.

Источники работ. Материалом для анализа послужили 2343 общественно-политических термина, взятых на основе сплошной расписки из государственных документов, различных газет и журналов, а также учебников и учебных пособий общественно-политического содержания, публиковавшихся на протяжении последних десятилетий.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, четырех глав и заключения общим объемом 208 страниц, а также приложений, в состав которых входят:

Приложение I. Список использованной литературы (190 названий) на русском, французском и кхмерском языках;

Приложение 2. Сводные статистические данные об абсолютной и относительной (процентной) количественной характеристике различных структурных типов общественно-политических терминов кхмерского языка;

Приложение 3. Список кхмерских терминоэлементов-эквивалентов интернациональных терминоэлементов;

Приложение 4. Русско-кхмерский словарь общественно-политических терминов.

Содержание работы. Во введении даются краткие сведения об истории развития кхмерского литературного языка, обосновывается актуальность темы, формулируются цели и задачи исследования, определяются теоретическая значимость и практическая ценность работы, ее научная новизна, излагаются методы исследования и указываются источники анализируемых материалов.

Первая глава содержит обзор научных работ по терминологии, принадлежащих видным лингвистам, родоначальникам теории терминологии в русском языке, таким как О.С. Ахманова, А.А. Реформатский, В.В. Виноградов, Д.С. Лотте, Б.Н. Головин, В.П. Даниленко и др. Особое место уделено фундаментальным проблемам общего определения термина как особой языковой номинативной единицы, отличия термина от нетермина, формирования лингвистических требований к термину, выявления и установления источников и способов образования терминов.

При наличии многочисленных определений термина нами отобрано наиболее всеобъемлющее определение, положенное в основу дальнейшего исследования общественно-политической терминологии кхмерского языка. Такое концентрированное выражение сущности термина содержится в определении, предложенном Л.А. Капанадзе: "Термин — это такая единица наименования в данной области науки и техники, которой приписывается определенное понятие и которая соотносена с другими наименованиями в этой области и образует вместе с ними терминологическую систему"^I. Многие лингвисты в своих исследованиях в об-

^I Капанадзе Л.А. О понятиях "термин" и "терминология". — Развитие лексики современного русского языка. М., 1965, с. 88.

ласти терминологии в качестве основополагающего критерия термина рассматривают наличие у него научной дефиниции. При выделении терминов внимание обычно обращалось также на такие лингвистические требования, предъявляемые к терминам, как дефинитивность, однозначность, точность, краткость, системность и интернациональный характер.

В большинстве языков в качестве источников терминологии как подсистемы литературного языка используется исконная лексика и иностранные заимствования. В применении к кхмерскому языку можно констатировать, что внутренним источником кхмерского терминотворчества является исконная кхмерская лексика, на базе которой терминообразование проходит по определенным словообразовательным моделям кхмерского языка и в соответствии с законами его грамматического строя. Для кхмерского языка при образовании новых терминов характерен и семантический способ, т.е. процесс терминологизации слов общеупотребительной лексики. При этом общелитературное слово либо сужает свое значение, либо употребляется в переносном значении.

Важным средством терминообразования являются внешние источники обогащения словарного фонда национального языка. В кхмерском языке такие заимствования можно подразделить на заимствования пали-санскритского происхождения и заимствования из других языков. В общественно-политической терминологии ведущую роль играют заимствования из языков пали и санскрита. Использование внешних средств реализуется двумя способами — фонетическими и семантическими заимствованиями.

Во втором параграфе первой главы рассматривается общая проблематика общественно-политической терминологии, в том числе проблема ее выделения как объекта исследования. Внимание также обращено на отличия общественно-политической терминологии от научно-технической.

Далее в диссертации рассматривается общее состояние общественно-политической терминологии кхмерского языка. Многие общественно-политические термины, особенно морально-этические и религиозные, издавна существуют в кхмерском языке, этот факт подтверждается исследованиями древних надписей на камнях. В то же время очевидно и то, что общественно-полити-

ческая терминология кхмерского языка в настоящее время все еще находится по ряду причин на стадии своего формирования и интенсивного развития. Приведенные данные показывают, что в кхмерском языке формирование общественно-политической и научно-технической терминологии идет разными путями. В общественно-политической терминологии наибольший удельный вес принадлежит лексике пали-санскритского происхождения, при формировании научно-технической терминологии ведущую роль играет исконная кхмерская лексика. С другой стороны, процесс интернационализации терминов с применением фонетических заимствований из французского языка в сфере научно-технической терминологии проходит более интенсивно, чем в общественно-политической терминологии.

Общие теоретические положения, касающиеся характеристики функционирования в языке общественно-политической терминологии, в целом вполне применимы и к кхмерскому языку. Однако определение объекта нашего исследования наталкивается на большие трудности, учитывая нынешнее состояние самого кхмерского языка и места в нем общественно-политической терминологии, а также ряд дополнительных обстоятельств, таких как неразработанность терминологии в ряде конкретных общественных наук, стихийность формирования общественно-политических терминов, отсутствие единого общегосударственного центра или национального Комитета по разработке терминологии. В этой связи в нашей работе под термином "общественно-политическая терминология" мы понимаем совокупность номинативных единиц (слов и словосочетаний), репрезентирующих явления и понятия в различных областях общественно-политической жизни общества и обладающих определенной научной дефиницией.

В первой главе также излагаются результаты проведенного нами эксперимента с целью выявления уровня доступности и понимания кхмерской общественно-политической терминологии разными группами носителей кхмерского языка. Результаты эксперимента показывают, что сама по себе более высокая доступность общественно-политической терминологии, чем, например, научно-технической, вполне естественна, однако точное понимание термина из числа общественно-политических по-

ятий все равно требует определенного специального знания. Важно отметить, что причина низкого уровня доступности общественно-политической терминологии для основной массы камбоджийского населения состоит прежде всего в том, что значительное число общественно-политических терминов представляет собой кальки, для построения которых язык использует не исконные кхмерские элементы, а элементы пали-санскритского происхождения, понятные далеко не всем. Недостаточное понимание общественно-политической терминологии, в том числе и образованными слоями населения, объясняется также значительным составлением кхмерской лексикографии: в единственном толковом словаре кхмерского языка практически нет современных понятий. К сказанному следует добавить влияние стихийного фактора в терминотворчестве, когда тот или иной автор или переводчик какого-либо произведения вводит в кхмерский текст "свой" термин без каких-либо хотя бы минимальных пояснений, что в итоге приводит к полному непониманию читателями как самого новообразованного термина, так и текста в целом.

В третьем параграфе первой главы рассматривается вопрос о критериях отграничения термина от нетермина, о способах доказательства терминологичности той или иной номинативной единицы, выделения ее из общеупотребительной лексики и включения в определенную терминологическую систему. Как показывают результаты исследований С.З.Нога и Т.Г.Соколовой, критерий дефинитивности, предложенный О.С.Ахмановой, успешно применен при проверке статуса терминологичности различных единиц во многих языках. Критерий дефинитивности предполагает "систематическое сравнение научных дефиниций с определениями, данными в толковых словарях и позволяет выявить принципиальную разницу между научными дефинициями и общепринятыми толкованиями. Таким образом, если в данной научной области за той или иной лексической единицей закреплена научная дефиниция, то это слово или словосочетание представляет собой термин"¹. Если прямо использовать предложенный принцип,

¹ Нога С.З. Английская терминология марксистско-ленинской философии в языке и речи. Канд. дисс. М., 1985, с. 18.

то только незначительное число общественно-политических терминов кхмерского языка может быть подвергнуто реальной проверке, поскольку кхмерская лексикография располагает пока лишь одним небольшим словарем общественно-политических терминов, содержащим их научные дефиниции. В этой связи неизбежно возникает вопрос о том, как применять критерий дефинитивности в условиях специфической ситуации, сложившейся в Камбодже, какими методами вести выявление научных дефиниций терминологических единиц. Поскольку ситуация в Камбодже в значительной мере близка к аналогичной ситуации в Лаосе, характеризующейся неразвитыми терминологическими исследованиями и отсутствием терминологических словарей и справочников, методы поиска научных дефиниций могут и должны быть пополнены предложениями лаосским лингвистом Хампхаем Сисаваном еще двумя оригинальными методами – поиском научных дефиниций в специальных текстах на родном языке и поиском научных дефиниций с помощью иностранных эквивалентов. Для поиска научных дефиниций в специальных текстах прежде всего необходимо на основе семантических критериев определить терминологическую подсистему, к которой может принадлежать выбранная для проверки номинативная единица, а затем подыскать в текстах соответствующего содержания ее определения, которое и может рассматриваться как научная дефиниция данной единицы, определяющая ее терминологический статус. В диссертации применение данного метода проиллюстрировано на конкретных примерах. Что касается метода поиска эквивалента кхмерской номинативной единицы в иностранном языке, то он заключается в обращении к иностранным толковым терминологическим и иным словарям и справочникам с целью обнаружить соответствующую дефиницию данного иностранного эквивалента. При исследовании кхмерской общественно-политической терминологии выбор иностранных языков может быть ограничен двумя языками, т.е. русским и французским, так как в этих языках лексикография достаточно развита и может представить все необходимое количество материалов, связанных с терминологией.

Во второй главе рассматриваются термины-слова современного кхмерского языка, подробно исследуется их лексико-

грамматическая структура. Статистический анализ позволил выявить более продуктивные, менее продуктивные и вовсе непродуктивные словообразовательные модели в составе общественно-политических терминов-слов. Результаты исследований показывают, что формирование общественно-политической терминологии кхмерского языка базируется в основном на двух источниках — исконной кхмерской лексике и лексике пали-санскритского происхождения, число терминов-заимствований из других иностранных языков незначительно. Словообразовательные способы, используемые при терминологическом образовании, являются теми же, что и в общелитературном языке, т.е. способы словосложения, аффиксации и полуаффиксации, однако их удельный вес в терминологическом образовании специфичен.

Лексические номинативные единицы, на базе которых формируются общественно-политические термины как принадлежащие к исконной лексике, так и представляющие собой пали-санскритские заимствования или гибридные образования, подразделяются на термины-простые слова, термины-сложные слова и термины-производные слова. Если в общеупотребительном языке простые одноморфемные слова, как исконные, так и заимствованные, имеют достаточно широкое распространение, то в общественно-политической терминологии такие слова, терминологизируясь, оказываются менее распространенными, т.е. в процентном отношении они занимают в ней незначительное место (16,44% от всех терминов-слов). При этом термины-простые слова пали-санскритского происхождения обладают значительно большим удельным весом, чем термины генетически исконные простые слова. В целом приходится констатировать, что термины-простые слова не представляют собой перспективной, с точки зрения дальнейших путей терминологического образования, группы терминов, они входят в закрытый список и в настоящее время практически не пополняются. Вместе с тем многие из них, особенно термины-простые слова пали-санскритского происхождения весьма перспективны с точки зрения их возможного участия в терминологическом образовании на уровне составных терминов, образующихся на базе сложных номинативных единиц — словосочетаний.

В общеупотребительном языке словообразовательный способ словосложения получил довольно широкое распространение. Однако в общественно-политической терминологии картина несколько меняется. Среди терминов-слов термины-сложные слова занимают лишь второе место после терминов-производных слов, т.е. они составляют 26,97%, в то время как термины-производные слова, созданные путем аффиксации и полуаффиксации, составили более половины всех терминов-слов. Вместе с тем продуктивность словообразовательных моделей в составе терминов-сложных слов неравноценна. Среди терминов-сложных слов ведущую роль играют термины-сложные слова, состоящие из двух компонентов (94,14%). В зависимости от характера составляющих их компонентов термины-сложные слова представлены в нашем материале моделями с участием именных (И), адъективных (А) или глагольных (Г) компонентов. При этом термины-сложные слова на уровне исконно-кхмерской лексики и гибридных образований представлены пятью моделями: И+И, И+Г, И+А, Г+Г, Г+И, а термины-сложные слова на уровне пали-санскритской лексики ограничены лишь тремя моделями: И+И, И+Г, А+И. Результаты статистического обследования показывают, что из перечисленных моделей наиболее продуктивной является модель И+И с атрибутивной связью между компонентами (64,46% из всех терминов-двухкомпонентных сложных слов, причем 92,40% терминов данного типа базируются на пали-санскритских заимствованиях). Продуктивность этой модели свидетельствует о ее широких возможностях в дальнейшем в плане создания терминов путем калькирования с привлечением самых разнообразных источников.

Вместе с тем нельзя пренебрегать и исконной кхмерской лексикой, поскольку слишком большое привлечение пали-санскритской лексики рано или поздно столкнется с непониманием и недоступностью новообразованных терминов для широких слоев населения; что недопустимо для общественно-политической терминологии, которая рассчитана на узкий круг специалистов, а предназначена для использования в средствах массовой информации.

Ведущую роль в образовании общественно-политической терминологии играет словообразовательный способ аффиксации и полуаффиксации. Термины-производные слова составляют

56,59% всех терминов-слов. В зависимости от состава знаменательной части терминов, которая может быть как одноморфемной, так и многоморфемной, термины-производные слова подразделяются на две группы: термины-простые производные слова и термины-сложнопроизводные слова, причем ведущая роль здесь принадлежит терминам-простым производным словам (65,95% среди терминов-производных слов в целом). Результаты исследования показывают, что в образовании терминов-простых производных слов участвуют 9 аффиксов исконного происхождения, 24 префикса санскритского происхождения, 12 полусуффиксов пали-санскритского происхождения, 7 полупрефиксов санскритского происхождения. Эти аффиксы и полусаффиксы подразделяются на аффиксы и полусаффиксы, сочетающиеся либо только с пали-санскритскими морфемами, либо только с исконно-кхмерскими морфемами, либо и с теми и с другими без ограничений. В составе терминов-простых производных слов выделяется несколько групп, различающихся своей продуктивностью:

1. Ведущую роль среди терминов-простых производных слов занимают термины, имеющие в своем составе т.н. универсальные аффиксы и полусаффиксы, т.е. аффиксы и полусаффиксы, сочетающиеся не только с пали-санскритскими заимствованиями, но и с морфемами любого другого происхождения (45,26%). Важно отметить, что среди них абсолютное большинство — термины-простые производные слова, образующиеся путем полусаффиксации. Тенденция образования терминов-неологизмов с помощью универсальных полусаффиксов набирает все большую силу, так как именно универсальные полусаффиксы дают возможность использовать разные по происхождению морфемы. С другой стороны, термины данной группы благодаря универсальным полусаффиксам обеспечивают основные лингвистические требования к термину, такие, например, как системность, краткость, однозначность. К числу универсальных относятся полупрефиксы ка-, неак-, сатъкдэй-, полусуффиксы -нийум, -оппанийакам, -тьон, -пхеап.

2. В общественно-политической терминологии термины-простые производные слова, имеющие в своем составе аффиксы и полусаффиксы, сочетающиеся только с пали-санскритскими за-

имствованиями, составляют 35,80% всех терминов-простых производных, т.е. они также получили достаточно широкое распространение. Все эти многочисленные аффиксы и полусаффиксы обладают степенью абстрактности значения и хорошими перспективами быть использованными в качестве терминологических элементов в определенных семантических разрядах при создании терминов-неологизмов. Однако недостатком таких словообразовательных элементов является то, что они способны присоединяться только к пали-санскритским морфемам, что приводит к снижению степени их продуктивности сравнительно с универсальными аффиксами и полусаффиксами.

3. Термины-простые производные слова с аффиксами исконно-кхмерского происхождения занимают последнее место (8,28%), и среди них абсолютное большинство — термины-простые производные слова с инфиксом -амн- (и его вариантами). Небольшое количество терминов данного типа свидетельствует о непродуктивности таких аффиксов при образовании общественно-политической терминологии кхмерского языка. Это объясняется тем, что при формировании общественно-политических терминов чаще всего используются пали-санскритские морфемы, с которыми данные аффиксы как раз и не могут сочетаться.

4. Особую группу составляют термины, образованные путем вторичной аффиксации. К числу аффиксов и полусаффиксов, участвующих в создании терминов со вторичной аффиксацией, относятся прежде всего полупрефиксы неак- и ка-, префикс а-//ан-... Такие термины составляют 10,67% терминов-простых производных слов.

Вторую категорию терминов-производных слов составляют термины-сложнопроизводные слова, имеющие в своем составе многоморфемную знаменательную часть, которая при самостоятельном употреблении чаще всего выступает как сложное слово.

При образовании терминов данного типа в роли словообразовательных аффиксов чаще всего выступают полупрефиксы ка-, неак-, пхеап-, полусуффиксы -нийум, -оппанийакам. В терминах-сложных производных словах численность словообразовательных аффиксов во много раз меньше, чем у терминов-простых производных слов. Наиболее продуктивной здесь является модель терминов, где знаменательная основа состоит из

двух глагольных морфем типа семантического повтора.

В третьей главе рассматриваются состав и синтаксическая структура общественно-политических терминов-словосочетаний в современном кхмерском языке. По своему удельному весу в составе общественно-политической терминологии термины-словосочетания составляют 33,55% (в то время как термины-слова - 66,45%). К терминам-словосочетаниям относятся номинативные единицы, образующиеся в результате сочетания двух или нескольких самостоятельных лексических единиц - слов и при этом обладающие определенной научной дефиницией. На основании критерия дефинитивности эти словосочетания могут быть отнесены к терминам, что и отличает их от обычных словосочетаний общеупотребительного языка. В диссертации также рассматривается вопрос об отграничении терминов-словосочетаний от терминов-сложных слов. В дополнение к обычным критериям разграничения этих двух номинативных единиц, используемым в общеупотребительном языке, таким как возможность-невозможность постановки внутри терминов-сложных комплексов тех или иных служебных элементов, способность-неспособность составляющих их компонентов к самостоятельному функционированию, наличие среди компонентов сложного комплекса производных слов, порядок расположения компонентов, цельно-оформленность и т.д., в терминологии можно также использовать критерий учета характера компонентов комплекса с точки зрения их терминологичности. Термины-словосочетания из-за своей протяженности противостоят требованию краткости, однако вместе с тем они позволяют достигать максимальной однозначности и абстрактности значения термина.

С учетом количества составляющих компонентов термины-словосочетания также подразделяются на две структурные группы: термины-простые словосочетания и термины-сложные словосочетания.

Термины-простые словосочетания занимают ведущее место среди терминов-словосочетаний в целом (87,4%). По своей структуре такие термины строятся по трем моделям: И+И, И+Г, И+А. Наиболее продуктивной моделью оказалась модель терминов-словосочетаний, состоящих из двух существительных. Удельный вес данной модели в нашем материале составил 68,55% от всех терминов-простых словосочетаний. Хотя компоненты терми-

нов данной модели могут быть связаны как копулятивной, так и атрибутивной связью, с точки зрения продуктивности ведущее место принадлежит модели с атрибутивной связью между компонентами. При этом выбор предложной или беспредложной формы не носит обязательного характера, хотя преимущественно все же встречается беспредложная форма.

К терминам-сложным словосочетаниям относятся номинативные единицы, состоящие из более чем двух слов. Термины данного разряда составляют лишь 12,6% от всех терминов-словосочетаний в целом, причем здесь абсолютное большинство представляют собой термины-трехкомпонентные словосочетания (88,8% терминов-сложных словосочетаний). В составе терминов-трехкомпонентных словосочетаний в качестве компонентов могут выступать как отдельные слова, так и словосочетания. По категоризальной отнесенности слова, представляющие собой компоненты трехкомпонентных словосочетаний, чаще всего существительные. Наиболее продуктивными моделями оказались: (И атр И) атр И (25%), И атр(И атр И) (21,59%).

Кроме терминов-трехкомпонентных словосочетаний в общественно-политической терминологии кхмерского языка имеются термины-четырёх-, пяти- и более компонентные словосочетания. Но число таких терминов незначительно. Термины этого типа следует рассматривать как результат соединения двух или нескольких терминологических единиц, из которых одна может быть и словом, и простым словосочетанием, и трехкомпонентным словосочетанием с атрибутивной связью. В семантическом плане термины такой структуры передают наименования различных законов философии или политэкономии.

В четвертой главе рассматривается вариативность общественно-политических терминов кхмерского языка. Здесь анализируются различные типы вариативности в терминологии и высказываются определенные предположения, направленные на уменьшение количества терминов-вариантов.

Известно, что развитие и пополнение лексики языка находится в прямой связи с политическими, социально-экономическими и культурными условиями жизни общества. Формирование и функционирование общественно-политической терминологии как важной подсистемы в составе всей терминологической системы

кхмерского национального литературного современного языка также неразрывно связано со все расширяющимися проникновением в жизнь камбоджийского общества новых общественно-политических понятий, отражающих диалектику социального развития.

Кхмерская терминология вообще и кхмерская общественно-политическая терминология в частности все еще находятся на начальной стадии своего формирования, характерной особенностью которой является отсутствие единых научных и методических основ и принципов терминообразования с учетом общих законов грамматического строя кхмерского языка и специфики его лексического состава. Отрицательным моментом является также и отсутствие в Камбодже на государственном уровне специального научного органа, который занимался бы непосредственно вопросами нормализации и упорядочения терминологии с правом издания обязательных нормативных документов.

Терминология как новый существенный компонент лексического состава кхмерского языка обязана своим возникновением и развитием в определенной мере деятельностью многих выдающихся представителей камбоджийской интеллигенции, которые и своим творчеством, и своей переводческой деятельностью создавали и обогащали национальную терминологию. Вместе с тем стихийность и неупорядоченность этого процесса порождали и негативные моменты, когда тот или иной переводчик или автор по своему усмотрению вводил термин, который он считал наиболее подходящим для передачи данного понятия, исходя при этом только из своего личного опыта и действуя сообразно своему знанию предмета, своему пониманию законов языка, личному вкусу и т.д. В результате подобной практики вновь созданные терминологические единицы нередко вступали и вступают в противоречие с объективными законами языка, искажая значение закрепляемых терминами научных понятий и создавая непреодолимые барьеры на пути понимания читателями точного значения этих единиц. Одновременно развивался и другой негативный процесс: неупорядоченное терминотворчество и отсутствие в кхмерской лексикографии нормативных терминологических пособий привели к появлению многочисленных вариантов одного и того же термина и создали проблему вариативности терминов в национальном языке.

Орфографические варианты. Следует сразу оговориться, что многочисленные орфографические проблемы, существующие и поныне в кхмерском языке, до сего времени в полной мере не разрешены. Еще Ф.Мартини, исследуя проблему перехода санскритских слов в кхмерский язык, обратил внимание на то, что кхмерская орфография на протяжении долгого времени не укладывалась в какие-либо строгие правила и в значительной мере отражала лишь живое произношение кхмеров¹. Фактическое начало унификации орфографии кхмерского языка положило издание в 1938, а затем в 1943 гг. первого двухтомного толкового словаря кхмерского языка, вышедшего 5-м изданием в 1967-68 гг. До сего времени из-за отсутствия в Камбодже каких-либо орфографических словарей официальная орфография по-прежнему опирается на этот толковый словарь, на его основе действует периодическая печать, издаются школьные учебники, пособия... Между тем целый ряд орфографических установлений, содержащихся в этом словаре, носит противоречивый характер, что позволяет разным авторам и изданиям интерпретировать эти установления по-разному, создавая широкое поле для появления в кхмерском языке и его лексике многочисленных орфографических вариантов, которые в свою очередь распространились и на сферу терминологии.

Графический анализ терминологических единиц исконной лексики и пали-санскритских заимствований позволил обнаружить два вида орфографической вариативности: а) вариативность, связанную с графическим обозначением буквосочетаний согласных (линейный и ярусный способ), и б) вариативность, связанную с функционированием графем-знаков ឡ (лр:) - ័ (лр:), а также ័័ (но:) и ័ (но:). Встречается и вариативность, которая связана с проблемой передачи кхмерской графикой некоторых фонем европейских языков.

Следует сказать, что орфографическая вариативность-явление в кхмерском языке многообразное и сложное. Она связана с историей развития кхмерской письменности и сложившимися

¹ F. Martini, la reduction des mots sanskrits passes en cambodgien - BSL, t. 50, fase I. Paris, 1954.

ся у камбоджийских исследователей взглядами на фонологические и графические структуры как нечто тождественное и неразличимое. Отдельные исследования или рекомендации по частным вопросам вряд ли могут решить всю проблему орфографической вариативности в целом. Именно этой сфере как никакой другой крайне необходимо учреждение в Камбодже на государственном уровне единого центра по созданию и совершенствованию терминологии, которые должны вестись на современной научной основе и с привлечением специалистов из разных областей знания. Только при нормализации орфографии в кхмерском языке проблема орфографической вариативности может получить свое всеобъемлющее решение.

Лексические варианты. Лексические варианты в терминологической системе представляют собой единицы, различающиеся в плане выражения, т.е. своей формой, но обозначающие одно и то же научное понятие, относящиеся к данной терминологической подсистеме.

Объективные предпосылки существования вариативности в сфере кхмерской терминологии обусловлены определенными специфическими политическими, социально-экономическими и культурными условиями жизни современного камбоджийского общества. Однако наряду с этими объективными экстралингвистическими факторами, в самом языке также имеется ряд моментов, содействующих возникновению и существованию вариативности в сфере лексики вообще, и терминологии в частности.

Одним из таких внутризыховых факторов является распространенная во всех языках синонимия лексических единиц. Явление синонимии, пронизывающее многообразие способов передачи различных оттенков значений, не могло не сказаться и на процессах терминотворчества. Фактор синонимии несомненно можно считать одним из мощных источников порождения вариативности и в сфере терминологии, поскольку термины, особенно консубстанциональные, создаются на базе лексем употребительного языка, причем авторы стремятся использовать в ходе терминотворчества все многообразие языковых средств, в том числе и синонимии.

Важным внутризыховым фактором появления и сохранения вариативности в сфере терминологии является также объектив-

ный процесс расширения познаний человека в научной сфере и уточнение в этой связи тех или иных конкретных значений терминов, что влечет за собой появление новых и по содержанию, и по форме терминологических единиц, предназначенных для замены старых. Однако старые терминологические единицы, уже давно и прочно укоренившиеся и в языке, и в общественном сознании носителей языка далеко не сразу выходят из употребления. Это и обуславливает сохранение в языке в течение какого-то периода сразу двух или более терминов, разных по форме, но близких по содержанию, фактически являющихся вариантами одного термина.

Не меньшее влияние на возникновение вариативности имеет и само разнообразие словообразовательных возможностей языка. Одновременное использование различных средств создания терминов разными авторами и переводчиками неизбежно также приводит к созданию различных вариантов терминологических единиц.

Анализ общественно-политической языковой практики позволяет выделить 7 типов лексической вариативности: а) вариативность, возникающая на базе идеологически обусловленной синонимии, б) вариативность, возникающая при формировании терминов на базе слов различного происхождения, в) вариативность, возникающая при формировании терминов, различающимися между собой словообразовательными способами, г) вариативность, возникающая при дополнении уже сформированных терминов знаменательным компонентом длттхи "доктрина, учение", д) вариативность, возникающая в результате использования разных лексических единиц для обозначения одного и того же термина, е) вариативность, возникающая в результате использования вариантов аффиксов или полуаффиксов, ж) вариативность, возникающая в связи с употреблением аббревиатур.

Изучение лексической вариативности в общественно-политической терминологии в современном кхмерском языке показывает, что верификация правильности того или иного варианта термина представляет собой достаточно сложную проблему, решение которой требует учета и экстралингвистических, и чисто лингвистических факторов, которые при этом носят как объективный, так и субъективный характер. В целом эта проблема может и должна решаться специально учрежденным на го-

сударственном уровне единым центром по созданию и упорядочению терминологии на базе разработанных на научной основе единых правил и требований к термину. В предварительном же порядке в результате проведенного нами исследования различных типов вариативности можно прийти к следующим выводам:

1) Явление лексической вариативности в языке есть процесс закономерный и естественный, находящийся в прямой связи с законами развития языка, пополнения и обогащения его лексического состава. Непосредственным следствием этого процесса является возникновение вариативности и в сфере терминологии. Однако если в области научно-технической терминологии любая вариативность должна быть исключена, в общественно-политической терминологии в силу ее специфики, выражающейся в возможности присутствия в термине оценочных оттенков, такого категорического вывода в отношении всех типов вариативности сделать нельзя, здесь необходим дифференцированный подход.

2) Идеологизированные варианты терминов не только возможны, но в какой-то мере и необходимы, поскольку они обогащают саму общественно-политическую терминологию, показывают различие в осознании и понимании позиции различных мировоззрений, сути тех или иных явлений общественной жизни, существа тех понятий различных общественных наук, которые закреплены в данных терминах и неизбежно отражаются в их вариантах. Таким образом, можно сказать, что в известной степени идеологизированная вариативность в общественно-политической терминологии может рассматриваться как одна из форм ее существования в языке.

3) В случае вариативности, связанной с использованием при создании терминов лексем разного происхождения, язык сам стремится нейтрализовать возникающую вариативность за счет либо перехода обоих вариантов в статус идеологизированных, либо перехода одного из вариантов в разряд слов общественно-политической общепотребительной лексики и утраты им при этом терминологического статуса, либо утраты одним из вариантов своей самостоятельности на словесном уровне в связи с использованием его только как части сложного слова. При составлении терминологических словарей и ре-

шении вопроса о включении в них того или иного варианта термина необходимо учитывать, каковы тенденции его функционирования в языке в данный период. Должны также учитываться такие моменты, как: насколько тот или иной вариант соответствует грамматической структуре единицы языка, насколько прочно он вошел в терминологическую систему, насколько вообще он отвечает требованиям, предъявленным к термину, таким как системность, краткость, однозначность, общедоступность и т.д.

4) На протяжении длительного периода формирование общественно-политических терминов в кхмерском языке опиралось, главным образом, на пали-санскритские заимствования / как на материал для создания терминов / и использование полуаффиксации / как на способ создания новых терминологических единиц на словесном уровне /. Однако в последние десятилетия отмечается все более и более набирающая силу тенденция к избавлению в ходе терминотворчества от пали-санскритских компонентов, прежде всего полуаффиксов, и искусственному оживлению древних способов образования слов с помощью инфиксов и префиксов, давно уже утративших свою продуктивность в кхмерском словообразовании. Не возражая в принципе против многообразия способов словообразования и терминообразования, в том числе и с помощью использования древней аффиксации там, где это естественно вытекает из потребностей терминообразования, что связано, например, с потребностями сохранения системности в терминологии и облегчает понимание термина носителями языка, мы в то же время полагаем неправомерным искусственное создание новых терминов при наличии уже закрепившихся в терминосистеме старых и неоправданное вытеснение пали-санскритских элементов.

5) Самым решительным образом необходимо устранять из речевой практики варианты терминов, стихийно возникающие в языке на базе разнящихся между собой лексических единиц, из-за недостаточного понимания авторами этих терминов сути закрепляемых терминами понятий и явлений общественно-политической сферы жизни общества.

В заключении диссертации даются итоги исследования в целом. Проведенное нами исследование показало, что форми-

рование общественно-политической терминологии в современном кхмерском языке базируется, главным образом, на двух важнейших слоях кхмерской лексики — на исконной кхмерской лексике и лексике пали-санскритского происхождения. В ходе терминообразования применяется два способа словообразования, используемые и в общепотребительном языке, способ аффиксации (полуаффиксации) и способ словосложения. Для создания составных терминов широко используется синтаксический способ, применяемый при создании терминов-словосочетаний. Помимо указанных основных приемов терминообразования, отмечены также терминологизации слов общепотребительного языка, калькирование иностранных терминов и фонетические заимствования из других языков.

Сводные статистические данные, полученные в результате анализа, свидетельствуют, что общественно-политическая терминология современного кхмерского языка развивается, в основном, в сферах производных и сложных слов, а также словосочетаний на фоне калькирования иностранных терминов.

В целом для дальнейшего успешного развития общественно-политической терминологической системы в кхмерском языке требуется предварительное решение некоторых крупных научных теоретических проблем, стоящих перед кхмерским языковедением:

- дальнейшее изучение и исследование всех словообразовательных средств национального языка, прежде всего способа аффиксации и полуаффиксации, и проблемы создания производных слов, поскольку эта сфера до сего времени исследована лишь частично. Наше изучение терминов-производных слов столкнулось со многими трудностями, так как до сего времени отсутствует полный инвентарь аффиксов и полуаффиксов, особенно древних аффиксов исконных слов. Требуют исследования и знания отдельных аффиксов, знание которых обеспечит более широкий выбор средств для адекватного отражения термином содержания передаваемого им понятия;

- выработка теоретических основ методики упорядочения формирования новых терминов и их соотношения с уже естественно сложившейся системой общественно-политической терминологии, исследования динамики формирования этой системы;

- разработка отдельных теоретических и практических вопросов терминотворчества, например, проблема нормативных терминов, способов транслитерации терминов-фонетических заимствований и т.п.;

- разработка лингвистических принципов отбора терминов из состава слов-синонимов общелитературного языка, рассмотрение проблем нормативности в области орфографии и орфоэпии.

В связи с основным противоречием в развитии общественно-политической терминологии кхмерского языка, которое заключается в том, что эта сфера формируется, главным образом, на базе пали-санскритской лексики, в то время как сама эта лексика малопонятна и трудно доступна основной массе населения Камбоджи, все более и более становится актуальным вопрос о дальнейших путях развития терминологии. На наш взгляд, при решении этого вопроса необходимо прежде всего стремиться соблюдать историческую преемственность и, основываясь на этом фундаментальном принципе, придерживаться следующих направлений:

- использовать прежде всего те терминологические элементы пали-санскритского происхождения (аффиксы и полуаффиксы), которые уже широко применяются в терминотворчестве, обладают высокой степенью продуктивности и являются эквивалентами интернациональных терминологических элементов;

- использовать также те терминологические элементы (корни) пали-санскритского происхождения, которые уже адаптировались в кхмерском языке, воспринимаются носителями языка как неотъемлемая часть лексики общелитературного языка и ассоциируются ими с частями общепонятных пали-санскритских слов при условии, что эти терминологические элементы могут обеспечить необходимую в терминологии степень абстрактности, информационной насыщенности, системности и однозначности;

- использовать по возможности максимально исконные кхмерские корни путем формирования терминов-словосочетаний по продуктивным моделям;

- постепенно содействовать развитию процессов интернационализации терминологии путем прямых фонетических заимствований, поскольку средства национального языка не в полной мере могут обеспечить формирование и построение тер-

минов, передающих некоторые современные понятия;

- все перечисленное выше должно осуществляться при регулирующей и контролирующей деятельности специального органа по проблемам терминологии с привлечением широкого круга специалистов из всех областей знания и с обсуждением вопросов создания новых терминов со всеми заинтересованными лицами.

Апробация работы

- 1) Общие сведения о современной кхмерской терминологии.- Газета "Пномпень" № 561, 562. 1991 (на кхмерском языке).
 - 2) Что такое общественно-политическая терминология.- Газета "Пномпень" № 565, 566. 1992. (на кхмерском языке).
 - 3) Общественно-политическая терминология в кхмерском языке.- Газета "Пномпень" № 567, 568. 1992 (на кхмерском языке).
- 1177

Подписано к печати 27 мая 1992 г.
Отпечатано на ротапринте в Производственном комбинате Литературного фонда СССР
Формат бумаги 30x42/4
Объем 3 л. д.
Зак. 727 Тир. 100